

***galerieofmarseille***

**Bouchra Khalili**

## **Communiqué de presse**

### **Bouchra Khalili Storytellers**

Exposition du 5 avril au 31 mai 2008

Vernissage le vendredi 4 avril à 18h

Depuis 2002, Bouchra Khalili se consacre à la production de vidéos (monobandes et installations). L'artiste utilise ce médium en raison de son impureté, qui lui permet de situer son travail aux limites du cinéma et des arts plastiques, du documentaire et de l'essai, rendant mouvantes les frontières entre ces pratiques. Ses vidéos explorent l'espace méditerranéen envisagé comme un territoire dédié au nomadisme et à l'errance. L'artiste documente les lieux qu'elle traverse, l'imaginaire de ces lieux, et l'imaginaire que ces lieux génèrent. Khalili produit ainsi des représentations de la dimension mentale de ces espaces, en les déplaçant vers une expérience perceptive singulière, qui témoigne de la réalité contemporaine de l'émigration et de ses récits.

À l'occasion de l'exposition *Storytellers* à la galerieofmarseille, Bouchra Khalili expose des œuvres récentes produites en 2007 et 2008, entre Paris, New York, Marseille, et Istanbul. En combinant géographie physique et imaginaire, Khalili tente de dresser une cartographie alternative des trajets migratoires contemporains. Brouillant volontairement les repères topographiques qui pourraient révéler la localisation des lieux explorés, elle s'attache à une pratique intensive du déplacement géographique, plastique, et conceptuel.

Ainsi dans *Mapping Journey* (vidéos et photographies, 2008), Khalili confronte l'expérience vécue de l'émigration avec l'aplat des cartes géographiques. De même qu'*Entrer dans l'Histoire* (sérigraphie sur adhésif, 2008) en réactivant la tradition du calligramme arabe, révèle une autre carte de l'Afrique, celle du malentendu qui pèse sur un continent qui « ne serait pas suffisamment entré dans l'Histoire ».

*Circle Line* (installation vidéo) forme une nomenclature possible de l'émigration aux Etats-Unis. Sur deux écrans, se répondent des phrases extraites du questionnaire destiné aux candidats à la régularisation, et des fragments d'une conversation avec un illegal, tandis que sur le troisième écran se déroule la bande-son d'une cérémonie de naturalisation. Parallèlement, des images de la ville défilent en travellings hypnotiques.

## **Communiqué de presse**

Cette mise en relation complexe d'images documentaires et fantomatiques, de langues différentes, de sons «in» et «off», de récits réels ou potentiels, est caractéristique des vidéos de Bouchra Khalili, et notamment du triptyque *Des Histoires Vraies - Straight Stories* (vidéo, 2006 et 2008 pour les deux premiers volets).

Tandis que le premier volet se déployait entre le Sud de l'Espagne et le Nord du Maroc, le deuxième volet présenté à l'occasion de cette exposition explore Istanbul, et plus précisément le Bosphore. Comme le Détroit de Gibraltar, le Détroit du Bosphore est à la fois une frontière physique qui sépare deux continents (l'Europe et l'Asie), et une frontière imaginaire. Mais cette zone intermédiaire est surtout devenue depuis les années 90 un véritable déambulateur où des migrants en transit attendent de pouvoir aller plus loin vers l'Ouest. Pour la majorité d'entre eux, ce qui ne devait être qu'un arrêt provisoire est devenu une escale permanente. Procédant par mouvements constants de déconnexions spatiales, visuelles, et sonores, *Straight Stories-Part 2* (vidéo, 3 monobandes, 2008) dévoile une expédition mentale qui nous amène à la rencontre de ceux qui hantent ces lieux, et nous confient leur désir d'en partir ou d'y rester, de rentrer ou de poursuivre leur voyage.

### **Liste des œuvres :**

#### **Circle Line**

Installation Vidéo. 3 monobandes pour 3 moniteurs. Diffusion simultanée. Couleur. Sonore. 3 x 6 minutes. 2007

#### **Straight Stories - Part 2**

3 monobandes. Vidéo-projection :

##### **Straight Stories – Part 2 : Anya**

Monobande. Vidéo-projection. Couleur. Sonore. 11 minutes. 2008

##### **Straight Stories – Part 2 : Ahmad**

Monobande. Vidéo-projection. Couleur. Sonore. 10 minutes. 2008

##### **Straight Stories – Part 2 : Musa**

Monobande. Vidéo-projection. Couleur. Sonore. 10 minutes. 2008

#### **Mapping Journey # 1**

Vidéo. Monobande sur moniteur.

Couleur. Sonore. 4 minutes. 2008

#### **Mapping Journey # 2**

Vidéo. Monobande sur moniteur.

Couleur. Sonore. 3 minutes. 2008

#### **Entrer dans l'Histoire**

Fond de carte de l'Afrique et texte sur adhésif. Calligramme. 150 x 150 cm. 2008

## Biographie / Biography

### Bouchra Khalili

Née en 1975 à Casablanca, vit et travaille à Paris / Born in 1975 in Casablanca, lives and works in Paris

#### Oeuvres / Works

- 2008 *Straight Stories - Part 2 : Anya*. Vidéo. Monobande. 11min.  
*Straight Stories - Part 2 : Ahmad*. Vidéo. Monobande. 10min.  
*Straight Stories - Part 2 : Musa*. Vidéo. Monobande. 10min.  
*Entrer dans l'Histoire*. Adhésif. 1,50mX1,50m.  
*Mapping Journey #1*. Vidéo. Monobande. 4min  
*Mapping Journey #2*. Vidéo. Monobande. 3min.  
*Mapping Journey #3*. Vidéo. Monobande. 4min.
- 2007 *Circle Line*. Video Installation Vidéo pour 3 moniteurs. Diffusion synchronisée. 3x6min.
- 2006 *Vue Aérienne (Aerial View)*, video, 10'  
*Des Histoires Vraies/Straight Stories – In Progress, Part 1*, 10'
- 05-06 *The Round Trip*, video, 25'
- 2005 *Sayyida – La Novia*, video, 8'  
*Sayyida – La Soltera*, video, 6'  
*Vue Panoramique (Panoramic View)*, video, 15'
- 2004 *Avant la Nuit (Before the Night)*, 10'
- 2003 *My Testimony*, video, 10', commissioned by Videobrasil
- 2002 *Napoli Centrale*, video, 10'  
*Appuntamento*, video and installation, 5'
- 2001 *L'Antichambre*, 5'
- 2000 *InSide/OutSide*, installation: 2 synchronised video projections and a series of 5 color photos, 10'  
*A rebours*, installation: video-projection and a series of 20 b&w photos, 5'

#### Expositions et projections personnelles / Personal Exhibitions and Showing

- 2007 *Storytellers*, galerieofmarseille, Marseille
- 2007 *Focus on Bouchra Khalili*, Musée d'Art Moderne de Bahia, Salvador do Bahia, Brésil
- 2006 *Méditerranée, Méditerranées*, Fondation Caixa Forum of Art, Barcelone  
*Videoscrituras : Focus on Bouchra Khalili*, Palacio das Artes, Belo Horizonte ; Instituto de Artes do Para, Bélem, Brésil

#### Expositions et projections collectives / Selected Collective Exhibitions and Showing

- 2008 *Loop VideoArt*, Barcelone, avec galerieofmarseille  
*Next, The Invitational Exhibition for Emerging Art*, Chicago, avec galerieofmarseille  
*Lien/Delien*. Musée Reina Sofia, Madrid  
*Vues Aériennes*. Programmation rétrospective du Cinéma du Réel. Commissariat de Marie-Pierre Duhamel-Muller. Centre Georges Pompidou, Paris  
*On the Edge of Empire: Explorations of the Time-Image*. Pioneer Theater. New York  
*Substation*. Wits. Johannesburg. Afrique du Sud  
Albany History Museum. Grahamstown. Afrique du Sud  
*Patient Rooms*, Reed Gallery, Cincinnati

## Biographie / Biography

- 2007 *Limit, moving images and lot of strangeness*. Laboratorio Arte Alameda. Mexico City  
*Paradocs section: experimental and avant-garde documentaries*, Int. Documentary Film Festival, Amsterdam  
*Palermo Citta Aperta : spazi filmici e geografie urbane*, Institut Français de Palerme, Università degli Studi di Palermo  
*Meeting Points #5*, exposition itinérante à / touring exhibition in: Alexandrie, Amman, Beyrouth, Berlin, Bruxelles, Damas, LeCaire, Minia, Rabat, Tunis, Ramallah  
*VideoZoom*, Sala Uno, International Center of Contemporary Art, Rome  
*Plan-Séquence : Biennale de l'Image en Mouvement*, Centre pour l'Image Contemporaine. Genève  
*OVNI latinoamerica 2007: Migraciones y Formas de Entender las Fronteras*, Centre Culturel Espagnol, Miami (USA), Cecut (Centre Culturel de Tijuana) et Centre Culturel Espagnol, Mexico  
*Mediterráneo(s)*, Centre d'Art La Panera, Lérída, Espagne  
*Limit, moving images and lot of strangeness*, SESC Paulista, Sao Paulo, Brésil  
*Frieze Art Fair*, Appartement 22. Stand F34  
*1428. Programmation de vidéos*, Appartement 22, Rabat  
*Floating Territories : a Transbiennial Project: Venice/Istanbul/Athens*  
*A Featured Film*, Iziko South African National Gallery, Cape Town, Afrique du Sud  
*Résistances # 2 : Demain dès l'aube*, Centre Georges Pompidou, Paris  
*Experimental Films from the Middle East and North Africa. 54th Int. Kurzfilmtage*, Oberhausen  
*Plan-Séquence*, Circulo de Bellas Artes, Madrid, Espagne ; Kino Babylon, Berlin, Allemagne
- 2007 *Monumenta Cinéma : Ligne de Partage*, Galerie Nationale du Grand Palais, Paris  
*Do Not Exist : Europe, Woman, Digital Medium*, Gesellschaft für Aktuelle Kunst, Brême
- 2006 *Too Much Freedom ?*, UCLA Hammer Museum of Art, Los Angeles  
*Documentaire d'Avant-Garde : Poèmes Anti-Coloniaux, Essais Humanistes*, Cinémathèque Française, Paris  
*Among The Moderns*, Stills Gallery, Edinburgh  
*Explorations in Films and Videos*, The Photographers' Gallery, Londres  
*Je ne crois pas aux fantômes, mais j'en ai peur*, La Force de l'Art. Galerie Nationale du Grand Palais, Paris
- 2005 *Biennial of Moving Images*, Centre for Contemporary Image, Geneva  
*West by East*, Fondation Bancaja, Valencia, Spain  
*VideoBrasil. Biennial of Electronic Arts*, Sao Paulo, Brasil  
*New York Video Festival*, Film Society of Lincoln Center, New York  
*West by East*, Center for contemporary culture, Barcelona  
*Résistances*, Center for contemporary culture, Barcelone
- 2004 *Nouveau Cinéma et Art Contemporain*, Grande Halle de La Villette, Paris  
*Film - Laboratorio*, Musée d'Art Contemporain et Villa Médicis, Rome, Italie  
*Videobrasil na bahia : Goethe Institut, Teatro ACBEU, Teatro Vila Velha, Bahia, Brasil*
- 2003 *Rencontres Internationales Paris/Berlin*, Podewill, Center of Contemporary Art and Berlin Film Museum  
*Biennial of Electronic Arts*, Sao Paulo, Brésil  
*Festival Cinema Africano*, Milan, Italie (prix spécial du jury / special price)  
*Cinéma : La nouvelle génération*, Cinéma Opéra, Lyon
- 2002 *Focus on Contemporary Experimental Cinema*, Montpellier Int. Festival of Mediterranean Film  
*Film-Laboratio*, Museo di Roma in Trastevere, Italie  
*Rencontres Vidéo Arts Plastique*, Centre d'Art Contemporain, Hérouville
- 2001 *Cergy-Tokyo # 1*, Galerie La Vitrine, Paris

## Biographie / Biography

### Catalogues / Catalogues

- 2008 Catalogue Cinéma du Réel. Sous la direction de Marie-Pierre Duhamel-Muller. Centre Georges Pompidou  
*VideoZoom*. Sous la direction de Francesca Gallo : Sala Uno, Centre International d'Art Contemporain
- 2007 *Limit, moving images and lot of strangeness*. Sous la direction de Solange Farkas : Videobrasil, SESC Paulista, Sao Paulo  
Catalogue Mediterraneo(s) : Centre d'Art La Panera  
Catalogue International Documentary Film Festival Amsterdam  
*L'Atlas des Cahiers*, Cahiers du Cinéma, Hors série Festival de Cannes  
Konopatzki, Birgit, Häcker, Sabine, 53. *Internationale Kurzfilmtage*, Oberhausen : Karl Maria Laufen  
*Nouveau Cinéma et Art Contemporain*, Paris : Art Action
- 2006 De Jesus, Eduardo, Farkas, Solange, *Other Space / Outros espaços*, in *Revue FF>> Dossier*, n° 26, São Paulo : SESC Paulista  
*La Force de l'Art*, Paris : RMN  
Iten, André, *11e Biennale de l'Image en Mouvement*, Zurich : JRP|Ringier
- 2005 *Scanners: New York Video Festival*, New York : Film Society of Lincoln Center  
Meddeb, Abdelwahab, *West portrayed by East / Occident vist des d'orient*, Barcelone : CCCB
- 2003 Farkas, Solange, *Videobrasil 14° International Electronic Festival*, cat. + DVD, Sao Paulo : SESC  
*Focus on contemporary video art and experimental cinema*, Pantin : Côté Court

### Articles de presse / Press

- 2007 « Projection autour de la création arabe contemporaine », in *Libération*, 9 mai  
« Images en Migration », in *L'humanité*, 4 avril
- 2006 « TransArab a Caixa Forum », in *Lavanguardia*, 23 janvier
- 2004 « Les paysages nomades de Bouchra Khalili », in *Exit*, mars
- 2003 « Movie capsule review », in *New York Post*, 20 juillet  
« Video Artists escape Hollywood sensibility to explore their inner Worlds », in *New York Times*, 23 juillet
- 2003 « I'll be your mirror », in *The Village Voice*, 23-29 juillet  
« Cinema, l'oro dell'Africa », in *Il manifesto*, 31 mars  
« Nuevo cinema arabo », in *Cinema01*, mars

### Collections et archives / Collections

Ovni Archives, Centre de Culture Contemporaine, Barcelone  
Mediateca Caixa Forum of art, Barcelone  
Film Society of Lincoln Center, New-York  
Filmoteca Las Canarias, Tenerife  
VideoBrasil Archives, Sao Paulo, Brésil  
Collections privées

### Bourses, Prix, Residences / Honors

- 2007 Aide Image/Mouvement, CNAP
- 2005 Bourse Louis Lumière/Villa Médicis Hors les Murs, Ministère des Affaires Etrangères
- 2003 Prix Spécial du Jury pour le film *Napoli Centrale*, International Film Festival of Southern Cinema, Milan
- 01-02 Résidence à la Cité des Arts, Paris

## **A propos de la galerie - programmation 2008**

**galerieofmarseille** poursuit en 2008 sa volonté de présenter des artistes investis dans des thématiques géopolitiques et territoriales. La programmation de cette année développe une approche *Territoires – fictions* qui renvoie à la réalité physique et mentale des espaces évoqués, tour à tour entités réelles ou rêvées.

**Sophie Ristelhueber** réalise depuis plusieurs années l'expérience singulière du déplacement, un acte essentiel qui précède toute approche des lieux qu'elle photographie. Trouver la bonne distance physique avec son sujet est un enjeu de chaque instant qui conditionne la possibilité de ses œuvres. C'est ainsi que Sophie Ristelhueber façonne ses outils (photographie, vidéo, images numériques) autant que ses thèmes (architectures détruites, objets marqués, paysages abîmés ou en sursis) aux nécessités de sa création artistique. (janvier-mars 2008)

**Bouchra Khalili** utilise la vidéo comme un outil pour interroger les limites du cinéma et des arts plastiques. De fait, ses œuvres se situent entre le documentaire et l'essai, introduisent un flottement, mettent volontairement en jeu une première frontière, celle entre les pratiques artistiques. Une cartographie de l'errance et du nomadisme se dessine, où l'on comprend que les zones frontalières fascinent au point que l'on peut s'y perdre, et qu'elles restent des passages obligés pour atteindre une émancipation sociale et culturelle souvent de l'ordre du fantasme. (avril-mai 2008)

**Harald Fernagu** construit son propre territoire artistique autour d'un intérêt fondamental pour l'identité humaine. Sculptures et installations, photographies, vidéos, quelle que soit son approche plastique, il interroge l'image comme mode de dématérialisation du réel. La pauvreté, la richesse, la guerre, la conquête de l'ouest... les sujets sont mythiques, on y rejoue sa vie faute de l'avoir vécue. Peu importe l'utopie, pourvu qu'on ait la fiction ! Face à cet univers désincarné, Harald Fernagu propose le bricolage comme langage universel, et la débrouille enfantine comme monnaie d'échange. (juin-juillet 2008)

**Luxe Gallery, New-York**, carte blanche dans le cadre d'Art-O-Rama (septembre 2008).

**Berdaguer & Péjus** se définissent plus comme une entité productrice autonome qu'un tandem. Leur espace de prédilection, c'est l'interaction entre les dimensions architecturales, sociales, charnelles du corps. A la croisée de ces trois champs, leurs installations mettent en scène la tendance radicale de nos sociétés contemporaines à vouloir dominer la nature pour assurer la pérennité de l'homme. Un objectif pour lequel tous les moyens sont bons, chimie, drogues et médicaments étant sensés apaiser les maladies des individus comme de la société toute entière. (octobre-novembre 2008)

**Artistes représentés** : Yto Barrada, Jean Bellissen, Berdaguer & Péjus, Bouchra Khalili, Hervé Paraponaris, Michelangelo Pistoletto, Sophie Ristelhueber, Yvan Salomone.

## **Bouchra Khalili – version anglaise du texte du CP -18-04-2008**

Bouchra Khalili has devoted herself to video work, both in single channel and installation form, since 2002. The artist uses this medium for its impurity, which allows her to place her work at the very limits of cinema and the fine arts, documentary and experimental work, blurring the lines between these two practices. Her videos explore the Mediterranean area seen as a territory dedicated to a wandering, nomadic existence. She documents the places she passes through, their images and the images they generate. Khalili produces representations of these spaces' mental dimension by placing them in an unusual perceptive experience, thus testifying to the contemporary reality of emigration and its stories.

For the *Storytellers* exhibit at the galerieofmarseille, Bouchra Khalili will present works produced in 2007 and 2008 between Paris, New York, Marseille and Istanbul. By combining physical and imaginary geography, Khalili aims to draw an alternative map of contemporary migratory trajectories. Purposefully mixing up topographic identifiers that might reveal the location of the areas she explores, Khalili's undertakes an intensive practice of rearrangements, as much geographic as artistic and conceptual.

With *Mapping Journey* (videos and photographs, 2008), Khalili compares the lived experience of emigration with the flatness of geographic maps. *Entrer dans l'Histoire* ("Enter into History", silkscreen on adhesive, 2008), which recalls the Arab calligram tradition, reveals an alternative map of Africa: one that describes the misunderstandings that weigh upon a continent that "has not fully entered history".

*Circle Line* (video installation) suggests a possible nomenclature for immigration to the United States. On two screens, sentences excerpted from a questionnaire for green card applicants and fragments from a conversation with an illegal immigrant answer one another, while the soundtrack of a naturalization ceremony is played back on a third screen. Simultaneously, images of the city unfold one after another in hypnotic traveling shots.



This complex relationship between documentary and ghostly images, in different languages, of “in” and “off” sounds, of real or potential stories, is typical of Bouchra Khalili’s videos, most notably in the triptych *Des Histoires Vraies – Straight Stories* (video, 2006 (first part) and 2008 (second and third parts)). While the first part takes place between the south of Spain and the North of Morocco, the second part presented in the exhibition explores Istanbul, and more specifically, the Bosphore area. Like the Strait of Gibraltar, the Strait of Bosphore is simultaneously a physical border that separates two continents (Europe and Asia) and an imaginary one. But since the 1990’s, this intermediary zone has mostly become a labyrinth where migrants in transit wait before going further west. For most, the place that was intended as a temporary stop becomes permanent. Through the constant movement of spatial, visual and auditory disconnections, *Straight Stories- Part 2* (3 single-channel videos, 2008) unveils a mental expedition that takes us to meet the people that haunt these places, and who confide their hopes to go or stay, to return home or continue their travels.